



## Extrait de la revue **SingulierS** du 3<sup>ème</sup> trimestre 2005

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### **Echos**

#### **du Musée de la Parole en Ardenne**

##### **Préparation des activités de l'arrière-saison.**

En raison d'échéances éditoriales assez proches, Le Musée de la Parole a vu ses collaborateurs profiter des vacances pour mettre la dernière main à leur manuscrit. Michel Francard termine la publication sur l'histoire du Mardasson qu'il écrit conjointement avec Robert Moërynck. Ce livre comportera des plans et des documents inédits retraçant l'évolution des projets de construction du monument, ainsi que le choix du site et de son emplacement définitif. De nombreuses photos méconnues complètent cette publication et lui donnent une dimension attractive et historique supplémentaire. Ce livre sera donc incontournable pour toute personne intéressée par la guerre 40-45 et particulièrement la bataille des Ardennes.

Il complétera ainsi avantageusement la série de publications que le Musée de la Parole a déjà consacrées à la guerre 40-45. Tout d'abord sous la plume de François Bertin : « La ruée de von Runstedt à travers nos Ardennes », puis de Joseph Gélard qui publia deux livres sur l'artillerie belge : « Le premier régiment d'artillerie pendant la campagne des 18 jours » et « L'artillerie belge en Grande-Bretagne et dans les combats de la Libération » et enfin de Robert Moërynck : « Le monument aux morts de Bastogne ». Cette histoire du Mardasson devrait sortir en ce début décembre. La qualité de ces textes, créés par les étudiants, réside dans leur manière d'interpeller l'observateur : ils sont courts, sobres, justes et lucides. Ils font donc mouche à chaque fois. La photo de départ sert à la mise à feu du moteur créateur.

Le Musée de la Parole proposera également à partir du 25 novembre l'exposition de peintures de Marie-Louise Mertz, qui illustra avec énormément de talent et de réalisme, plusieurs de ses publications.

---

#### **de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.C.W.G.L.B.)**

##### **Concours de terminologie moderne en langues régionales**

Ce Concours de terminologie moderne qui invitait tous les auteurs en langues régionales de Wallonie à traduire un texte en français de l'écrivain Armel Job obtint un réel succès, puisqu'une vingtaine d'auteurs ont participé. Le jury était composé de Chantal Denis, Joseph Bodson, Léon Hansenne, Monique Tiereliers (secrétaire) et Pierre Otjacques ; ceux-ci, tiennent à souligner la très bonne qualité littéraire des adaptations wallonnes réalisées. Le premier prix revient à Georges Ghys de Alleur, le second à Jacques Henrotte de Herve, et le troisième à Raymond Dambly de Jupille.



## **Assemblée générale et remise du « Singli d' bwès »**

Elle se déroulera le samedi 24 septembre à partir de 15 heures, dans la salle du lauréat du Singli d' bwès 2005, « La dramatique de Cens » (Tenneville). La partie académique de l'Assemblée générale à laquelle tous les représentants des troupes fédérées sont invités, débutera la manifestation. Le compte rendu des activités de la saison écoulée ainsi que les projets des activités pour la saison 2005-2006 y seront présentés dans les détails. Viendra ensuite la cérémonie officielle de remise du trophée provincial : le bas relief, sculpture originale de l'artiste marchois M. Renard, et la remise de la copie à la troupe d'Oppagne, lauréate précédente, en présence des personnalités politiques et culturelles locales. Après les discours et le vin d'honneur, un repas convivial et des sketches préparés par les acteurs de la troupe de Cens clôtureront la soirée.

-----

## **de l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)**

### **69ème session du Grand Prix du Roi Albert Ier 2004-2005**

L'Union culturelle wallonne ASBL ouvre les inscriptions pour cette organisation annuelle du Tournoi d'Art dramatique en langues régionales de Wallonie qui a pour but d'encourager et de valoriser le théâtre d'amateurs en langues régionales. La demande d'inscription, accompagnée de trois brochures de la pièce présentée, doit être envoyée pour le 7 octobre 2005. Les compagnies théâtrales qui s'inscrivent au Tournoi, recevront 250 euros comme aide à la participation. Les troupes seront visionnées par un jury itinérant, du 5 novembre 2005 au 19 mars 2006, et devront présenter dans leur salle un spectacle qui ne pourra excéder la durée d'une heure. Le nom des trois troupes finalistes sera connu le 20 mars. Les trois compagnies qui seront sélectionnées pour participer à la séance finale recevront des prix en espèces pour un montant global de 2 500 euros. La demande du règlement complet, ainsi que toute correspondance relative au GPRA doit être adressée au Secrétaire général de l'UCW, Stéphane Quertinmont, rue Général de Gaulle, 71 à 4020 Liège (04/342 69 97).

-----

## **du pays gaumais**

### **Simenon et Lafontaine en gaumais**

Auteur gaumais, musicien et compositeur originaire de Saint-Léger, Léon Gillet publie des textes, des chansons et des récitations en gaumais depuis plusieurs dizaines d'années. De 2000 à 2003, il avait réalisé, la traduction manuscrite de la Bible en gaumais ; elle se trouve déposée en lieu sûr, à la section dialectologique du Musée gaumais. Cependant l'auteur nonagénaire n'a pas déposé sa plume pour autant, car il vient de traduire en gaumais, avec toute la saveur et la gouaillerie que cette langue régionale possède, l'ensemble des fables de Lafontaine. Et ce n'est pas tout, lecteur de romans policiers et de Simenon en particulier, Léon Gillet, vient d'adapter, deux romans de l'auteur liégeois : « L'affaire Saint-Fiacre » et « Le chien jaune ». Nous ne



doutons pas que l'auteur natif de Sîè L'djî, va s'arrêter en si bon chemin et lui souhaitons d'encore réaliser de nombreuses traductions, pour le bonheur des Lettres gaumaises.

### **In memoriam : Gilbert Semes**

C'est ce vendredi 5 août, que le « Rideau Gaumais » s'est baissé une dernière fois sur celui qui fut son metteur en scène durant plus d'une décennie : Gilbert Semes. Né en 1934, il fut diplômé comme instituteur en 1954 et prit sa retraite en 1986 alors qu'il occupait les fonctions de directeur des écoles communales de Saint-Léger. Infatigable travailleur et organisateur, il fut le créateur en 1967 de la troupe locale le « Rideau Gaumais ». Cette troupe, dont il était le metteur en scène, acquit très vite une renommée qui dépassa les limites de la Gaume. Motivant ses acteurs, lors des répétitions et durant toute la saison, il parvenait à réaliser des tournées hivernales qui duraient six mois. Il participa avec succès au Concours d'art dramatique wallon « Grand Prix du Roi Albert Ier » où il obtint trois fois la seconde place en 1973, 1974 et 1977. Décédé inopinément, il laissera dans les mémoires gaumaises, le souvenir impérissable d'un grand pédagogue, organisateur et animateur culturel hors pair.

-----

### **Pa t't-avâr la**

#### **Dates à retenir**

- Le samedi premier octobre, les « Waloneûs du pays d' Sâm » organiseront leur soirée wallonne habituelle ; elle débutera à 18 heures par une messe en wallon célébrée dans l'église de Petit-Thier et sera suivie par un cabaret-théâtre dans la salle de Ville-du-Bois. Tous les amateurs de langues régionales y sont les bienvenus.

- Le premier week-end d'octobre, se déroulera à Redu, village du livre, les Journées du Régionalisme. Elles sont depuis quelques années le rendez-vous de tous les cercles de littérature, d'histoire, de traditions et de folklore locaux. L'inauguration des Journées ainsi que le vernissage de l'exposition se feront le samedi 1 octobre à 10 heures sur la place dans le chapiteau ; à cette occasion, les éditions Weyrich et les peintres Jacques Deby et Milo Dardenne, seront mis à l'honneur et présentés avant que Mr Barbazon dise quelques mots sur le régionalisme vu de Gedinne. Le chapiteau abritant les publications des différents cercles et les livres à vendre, sera ouvert le samedi et le dimanche de 10 à 18 heures. Contact : La Librairie Ardennaise, Pol Brandeleer, 14, rue de Saint-Hubert, 6890 Redu (061/656228).

- Le Libramonissime 2005 verra les équipes des différents villages de la commune de Libramont-Chevigny, s'affronter en répondant à des questions sur le vocabulaire wallon, la vie de l'Abbé Mouzon et sur les événements ayant eu lieu durant l'année dans l'entité. Les épreuves consisteront en deux éliminatoires, à Moiricy le vendredi 8 octobre et à Ste-Marie le samedi 9, suivies d'une finale qui aura lieu le samedi 12 novembre au Foyer Culturel de Libramont. Les trois soirées débuteront à 20 heures.



- Ce samedi 22 et dimanche 23 octobre, le Centre culturel de Bastogne organisera son week-end wallon. Celui-ci débutera par une copin'rie mise sur pied dans ses locaux rue du Sablon, 195, le samedi dès 15 heures ; les copineûs auront le plaisir de djâzer sur le thème des sîzes di dvins l' tins. A 18 heures, une grand-messe en wallon sera célébrée en l'église Saint-Pierre voisine ; elle sera chantée par la chorale des « Walonêus du payis d' Sâm ». Un repas sera alors proposé aux participants, à 19 heures au Centre culturel ; il sera suivi par un Cabaret wallon animé par des chanteurs et animateurs régionaux. Ce cabaret sera de nouveau proposé au public le dimanche 23 à 15 heures. Pour le souper, il est impératif de réserver sa place par téléphone, au Centre culturel de Bastogne (061/216530). Toute information sur le week-end wallon sera également donnée à ce numéro.

### **Reprise des Copin'ries, soces du rcâzeûs...**

Avec l'arrière-saison qui prend ses quartiers, les copin'ries et les soces du rcâzeûs vont reprendre leur activités pour une nouvelle session. Le calendrier de leurs séances se présente comme suit :

- Lès Waloneûs du Payi d' Sâm (renseignements chez Joseph Baccus au 080/214779) ainsi que le Cercle d'animation et de conversation wallonne de Rendeux (renseignements chez Jean-Marie Hamoir au 084/477857), se retrouvent tous les premiers lundi du mois.

- Li Copin'oufa d'Houffalize (renseignements chez André Lamborelle au 061/289426) se réunit tous les premiers jeudi du mois.

- La Copin'rie de Bastogne « Copinans assone » (renseignements chez Claudine Voz-Dewez au 061/21115) ainsi que « Lès Waloneûs du payis d' Sâm », se réunissent tous les 3èmes lundi du mois.

- Le Cercle d'animation et de conversation wallonne de Manhay (renseignements chez Marie-Ange Dehard au 086/450329) se rassemble tous les 4èmes mercredi du mois.

- La Soce du rcâzeûs d' Walon en Basse-Ardenne (061/279063) se réunit une fois tous les deux mois.

Toutes les personnes désirant pratiquer leur langue régionale sont invitées à se joindre aux membres des copin'ries ; celles-ci se déroulent dans une ambiance conviviale où chaque personne peut prendre la parole, quelque soit son niveau de connaissance ou de pratique du wallon.